

使用した辞書類: 白樫辞書, Google translate

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		空の冒険	အဲဒါနဲ့ အေဒေဝယ် နှစ် [笑う。][「白樫辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「冒」を手書き入力し、類似する漢字候補から「冒」をタップする。続いて「けん」をローマ字入力し、語彙候補から「険企画局」をタップする。「企画局」を削除する。検索バーに「冒険」が表示され、検索結果一覧から「冒険/ぼうけん /adventure/venture/venture which is unlikely to suc...」を確認する。]	ちょっと漢字を忘れてます。[笑う。][「白樫辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「冒」を手書き入力し、類似する漢字候補から「冒」をタップする。続いて「けん」をローマ字入力し、語彙候補から「険企画局」をタップする。検索結果一覧から「冒険/ぼうけん/adventure/venture/venture which is unlikely to suc...」を確認する。]		
2						どこの漢字ですか。一番最初の？あの、頭に浮かぶ、浮かんでいるもの全部声で話してみてください。
3			カタカナができない[日本語で発話する]。	「カタカナができない。」		
4					カタカナ？	
5			カタカナができない[日本語で発話する]。[笑う。]ခဝေဒေ ဒေဝေဒေ။	「カタカナができない。」[笑う。]カタカナができない。		
6					なぜカタカナ出来ないんですか。	
7			ခဝေဒေဝေဒေ။ ခဝေဒေဝေဒေ။ ခဝေဒေဝေဒေ။ ခဝေဒေဝေဒေ။ [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「ろさ」をローマ字入力し、語彙候補から「ロサ」をタップする。続いて「ん」をローマ字入力し、語彙候補から「ん」をタップする。「ぜるす」をローマ字入力し、語彙候補から「ゼルス」をタップする。日本語欄に「ロサンゼルス」が入力され、英語訳で表示された「Los Angeles」を確認する。][「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「も」をローマ字入力し、語彙候補から「モ」をタップする。続いて「ール」をローマ字入力し、語彙候補から「ール」をタップする。日本語欄に「モール」が入力され、英語訳で表示された「The mall」を確認する。]	そういうことですね。すぐに英語が頭に浮かばないです。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「ろさ」をローマ字入力し、語彙候補から「ロサ」をタップする。続いて「ん」をローマ字入力し、語彙候補から「ん」をタップする。「ぜるす」をローマ字入力し、語彙候補から「ゼルス」をタップする。日本語欄に「ロサンゼルス」が入力され、英語訳で表示された「Los Angeles」を確認する。][「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「も」をローマ字入力し、語彙候補から「モ」をタップする。続いて「ール」をローマ字入力し、語彙候補から「ール」をタップする。日本語欄に「モール」が入力され、英語訳で表示された「The mall」を確認する。]		
8					Aさん、ここからちょっと内容を言ってくださいませんか。	
9			ခဝေဒေဝေဒေ Adventure[英語で発話する]。	空のAdventure[英語で発話する]。		
10		文 = 吉田修一	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
11		絵 = 坂内拓	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
12		第125回	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
13					で、こっちは？	
14		ロサンゼルス、ショッピングモール	Los Angeles Shopping Mall[英語で発話する]。[32秒間無音]	Los Angeles Shopping Mall[英語で発話する]。[32秒間無音]		
15					どこの漢字を？	
16		いわゆるショッピングモールが嫌いではない。	漢字[日本語で発話する]。	「漢字」。		
17					3行目の漢字を探します。	
18			[50秒間無音]...ရှမာယံ[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「駐車場/Chushaja」の英語訳で表示された「Parking lot」を確認する。]	[50秒間無音]探します。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「駐車場」を手書き入力し、検索をタップする。「駐車場/Chushaja」の英語訳で表示された「Parking lot」を確認する。]		
19					3行目の下の漢字を探しています。	
20			[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「店舗」を手書き入力し、検索をタップする。「店舗/Tenpo」の英語訳で表示された「Store」を確認する。]Shopping[英語で発話する]。[聞き取り不能]	[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「店舗」を手書き入力し、検索をタップする。「店舗/Tenpo」の英語訳で表示された「Store」を確認する。]Shopping[英語で発話する]。[聞き取り不能]		
21		というか、好きである。	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
22			[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「郊外/Kogai」の英語訳で表示された「Suburbs」を確認する。]次の漢字[日本語で発話する]。	[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「郊外」を手書き入力し、検索をタップする。「郊外/Kogai」の英語訳で表示された「Suburbs」を確認する。]「次の漢字」。		
23					はい、4行目の漢字を探しています。すみません、ここまでの内容は大丈夫ですか。	
24			はい[日本語で発話する]။ မိမိမှာလဲလား?	「はい」。ミヤンマー語ですか。		
25					はい、どういふ内容を話していただきませんか。	
26		郊外にある巨大モールはもちろんのこと、広い駐車場を囲むようにいくつかの店舗が並ぶドライブイン型も含む。	တနင်္သားတိုင်း Shopping Mall[英語で発話する]။ ဝေဒေဝေဒေ။ မိမိမှာလဲလား။ ဝေဒေဝေဒေ။ မိမိမှာလဲလား။ ဝေဒေဝေဒေ။ Shopping Mall[英語で発話する]။ ဝေဒေဝေဒေ။ Parking[英語で発話する]။ ဝေဒေဝေဒေ။ မိမိမှာလဲလား။ တနင်္သားတိုင်း။	つまりShopping Mall[英語で発話する]とかを、あれ、好きじゃなくても、なんていうかな？好きです。それからShopping Mall[英語で発話する]とかでは大きなParking[英語で発話する]と店舗がたくさん並んでいます。		

27					あの、辞書で探すときに、一番最初は、あの、後ろの3行目の、あの、前から3行目の漢字を探して、また下についてまた2行目の漢字に探ってきました。探すのが、何か理由がありましたか。	
28		ဒါ ဒီ အရာကို ကြည့်တော့ ဒါက ကို နားလည်လို့ ဒါပေမဲ့ ဒါက နား တရားမရှိတော့ သိတယ်။ သေချာအောင် ပြန်ရှာလိုက်တာ။		これは、この後ろは、これが分からないけどもこれは何かの場所だというのは知っています。念のためにもう一度探します。		
29					はい、わかりました。次。	
30	ショッピングモールが好きだなどと言うと、驚かれることが多い。	たるもの。たるもの。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「たるもの」をローマ字入力し、語彙候補から「たる者」をタップする。日本語欄に「たる者/Taru mono」が入力され、英語訳で表示された「rafter」を確認する。]		たるもの。たるもの。[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「たるもの」をローマ字入力し、語彙候補から「たる者」をタップする。日本語欄に「たる者/Taru mono」が入力され、英語訳で表示された「rafter」を確認する。]		
31					この段落の2行目の、ひらがなですか。	
32		နားလည်တော့ [笑う。] ဆက် ဖတ်ကြည့်လိုက်ရန်မယ်။		分らないです。[笑う。]続けて読んでみます。		
33					ん？はい、次は何を探していますか。	
34	小説家たるもの、モールのフードコートではなく、浅草の老舗洋食屋でメシを食い、ファストファッションではなく、やはり銀座の皇室御用達のような店をシャツを買う、と思われるのかも知れない。	ဒါက ဆိုင်မှန်တော့ သိတယ်။ စားသောက်ဆိုင် မှန်တော့ သိတယ်။ ဒါပေမဲ့ သေချာအောင် ပြန်ရှာတာ။ [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「浅草」を手書き入力し、日本語欄に「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「浅草」を張り付ける。検索結果一覧を確認する。]		これが店なのは分かります。飲食店なのは分かります。でも念のためにもう一度探します。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「浅草」を手書き入力し、日本語欄に「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「浅草」を張り付ける。検索結果一覧を確認する。]		
35					はい。	
36		浅草 [日本語で発話する]。		「浅草」。		
37					2段落の3行目の漢字を探しています。2段落の3行目の2番目の漢字を探しています。2番目の単語を探しています。	
38		[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「老舗洋食屋」を手書き入力し、検索をタップする。日本語欄に「老舗洋食屋/Shinise yashoku-ya」が入力され、英語訳で表示された「Long-established Western-style restaurant」を確認する。]老舗洋食屋でメシ [日本語で発話する]。		[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「老舗洋食屋」を手書き入力し、検索をタップする。日本語欄に「老舗洋食屋/Shinise yashoku-ya」が入力され、英語訳で表示された「Long-established Western-style restaurant」を確認する。]「老舗洋食屋でメシ」。		
39					次はカタカナ語を探しています。	
40		メシ。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「めし」をローマ字入力し、語彙候補から「メシ」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「Meshi」が入力され、英語訳で表示された「Meshi」を確認する。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「めし」をローマ字入力し、語彙候補から「メシ」をタップする。検索結果一覧を確認する。]メシ [笑う。]これ [日本語で発話する]。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「銀座の皇室御用達」を手書き入力し、検索をタップする。「銀座の皇室御用達/Ginza no koshitsu goyotashi」の英語訳で表示された「Imperial Warrant of Ginza」を確認する。]		「メシ。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「めし」をローマ字入力し、語彙候補から「メシ」をタップする。続いて検索をタップする。日本語欄に「Meshi」が入力され、英語訳で表示された「Meshi」を確認する。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「めし」をローマ字入力し、語彙候補から「メシ」をタップする。検索結果一覧を確認する。]メシ [笑う。]これ。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「銀座の皇室御用達」を手書き入力し、検索をタップする。「銀座の皇室御用達/Ginza no koshitsu goyotashi」の英語訳で表示された「Imperial Warrant of Ginza」を確認する。]		
41					2段落の4行目の最初の漢字を探しています。3番目の漢字を、同じく3番目の漢字を探しています。翻訳機を使っています。今考えていることを言葉で話してみてくださいませんか。	
42		はい [日本語で発話する]。 [笑う。] ဘယ်လို ဆိုင်ချုပ်လဲ မသိသေးတော့ ဒီမှာ ရှာနေတာ။		はい。 [笑う。] どういう店なのかまだ分からないのでここを探しています。		
43					[笑う。] そういうわからない単語とか店とかが出たときに、どうやっ、どうし、どういう感じで、あの、解釈していますか。	
44		ဒီတိုင်း အကုန်လုံး ပိုလို့ရှိပြီး သိပ်မရာဘဲ မှန်ပြန်တော့ ဖတ်လိုက်တာ။		とにかく全体をあいう感じであまり探さずに推測して読みます。		
45					はい。同じくしてみてください。	
46		はい [日本語で発話する]。		「はい」。		
47					4つ目の段落を読んでいます。大きい声で読んでくださいませんか。ちょっと大きい声で [聞き取り不能]。	
48		[笑う。]はい [日本語で発話する]。		[笑う]「はい」。		
49	もちろんそこまで極端ではないらしい、ショッピングモール＝俗っぽいというのは定説のようで、「へえ、ショッピングモールなんて行くんですか」と驚かれるのであるが、行くところが好きなのである。	ないししろ [日本語で発話する] ဆိုတာ မသိတာ။ ဒီ [「極」のことを指す] ခန့်ချုပ်လဲ မသိဘူး။ [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「極端」を手書き入力し、検索をタップする。「極端/Kyokutan」の英語訳で表示された「extreme」を確認する。続いて「ではないししろ」を確認する。日本語欄に「極端ではないししろ」が入力され、英語訳で表示された「Not extreme」を確認する。]		「ないししろ」というのは知らないです。この「極」のことを指す漢字も知らないです。 [「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「極端」を手書き入力し、検索をタップする。「極端/Kyokutan」の英語訳で表示された「extreme」を確認する。続いて「ではないししろ」をローマ字入力する。日本語欄に「極端ではないししろ」が入力され、英語訳で表示された「Not extreme」を確認する。]		
50					3段落の最初の漢字を探しています。	

51			တလုံထက် သိပြီး ပေါင်လိုက်တော့ ဘာမှန်း မသိတော့ဘူး။	一文字では分かるが合わせると何かは分かりません。		
52						次は何を探していますか。
53			[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「極端」を手書き入力し、検索をタップする。「極端/Kyokutan」の英語訳で表示された「extreme」を確認する。続いて「ではないにしろ」をローマ字入力し、語彙候補から「ではないにしろ」をタップする。日本語欄に「極端ではないにしろ」が入力され、英語訳で表示された「Not extreme」を確認する。]3[ပြောင်း၍ တလုံထက် အိမ်ပျယ် မသိတော့ဘူး။ ဒါ ငါ့အိမ်ပျယ်လား? [Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「俗っぽい」を手書き入力し、検索をタップする。「俗っぽい/Zokuppoi」の英語訳で表示された「vulgar」を確認する。英語訳の欄に表示された「vulgar」をコピーする。「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「vulgar」を張り付ける。検索結果一覧から「vulgar」のミヤンマー語訳「ကြမ်းတမ်းသော၊ မူရင်းအတိုင်းဖြစ်သော၊ ရသကင်းမဲ့သော၊ လူပြန်နှင့်သက်ဆိုင်သော၊ ပေါများသော၊ ရိုးရိုးအတန်းအစားဖြစ်သည်။」を確認する。]	[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「極端」を手書き入力し、検索をタップする。「極端/Kyokutan」の英語訳で表示された「extreme」を確認する。続いて「ではないにしろ」をローマ字入力し、語彙候補から「ではないにしろ」をタップする。日本語欄に「極端ではないにしろ」が入力され、英語訳で表示された「Not extreme」を確認する。]これでこの全体の意味が分かりません。これは平等ですか。[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「俗っぽい」を手書き入力し、検索をタップする。「俗っぽい/Zokuppoi」の英語訳で表示された「vulgar」を確認する。「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「vulgar」を張り付ける。検索結果一覧から「vulgar」のミヤンマー語訳「ကြမ်းတမ်းသော၊ မူရင်းအတိုင်းဖြစ်သော၊ ရသကင်းမဲ့သော၊ လူပြန်နှင့်သက်ဆိုင်သော၊ ပေါများသော၊ ရိုးရိုးအတန်းအစားဖြစ်သည်။」を確認する。]		
54						次は、うーん、3段落の2行目の漢字を探しています。英語の辞書を探しています。どう解釈したらいいでしょうか。
55			ဒါ သိပြီး ထူးခြားတာ မဟုတ်ဘူး။ အဲဒီလိုမျိုးဘာ ထင်တယ်။ အဲဒီ မဟုတ်ဘူး။ ဒီဟာက သိပ်ပြီးတော့ ထူးခြားတာ မဟုတ်ဘူး။ ဒီနားက၊ 定説。定。定。「白権辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「定説」を手書き入力する。検索バーに「定説」が表示される。検索結果一覧から「定説/ていせつ/established theory/accepted opinion/accepted explanation」を確認する。]	これは分かりますが珍しくありません。そう思います。えー、違います。これはあまり特別ではありません。この辺が、「定説。定。」「白権辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「定説」を手書き入力する。検索バーに「定説」が表示される。検索結果一覧から「定説/ていせつ/established theory/accepted opinion/accepted explanation」を確認する。]		
56						2段落の2行目の2番目の漢字を探しています。
57			ဒီနားက နားမလည်ဘူး။[笑う。]	この辺が分かりません。[笑う。]		
58						で、次の段落行かなくてですね。今ここまでを読みましたか。
59			はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
60						2段落のところからちょっと内容を話してくださいませんか。どう解釈をしたか。
61			Shopping Mall[英語で発話する] တော့ကို ကြိုက်တယ်ဆိုရင် အဲဒီလိုမျိုး နံနံ အဲဒါတွေကတယ်။ ပြီးတော့ ဒီနားက သိပ်ပြီးတော့ အိမ်ပျယ် နားမလည်ဘူး။	Shopping Mall[英語で発話する]とかが好きなら、そういう感じで少し驚いてしまいました。それからこの辺はあまり意味が分かりません。		
62						どの、どの辺がですか。この単語はわかりませんか。
63			ဒါကတော့ နားမလည်တယ်။ ဒီအောက်က ဒီ 食べ物[日本語で発話する]。	これなら分かります。この下はこの「食べ物」。		
64						うん？これはどういう意味の漢字、漢字の意味はどういう意味ですか。
65			小説家[日本語で発話する]。	「小説家」。		
66						じゃあ、その下の単語のひらがなはわからないという意味ですね？
67			ဒါဟာက ဘာလဲ? အဲဒီ Shopping Mall[英語で発話する] ခဲ့၊ Food court[英語で発話する] တော့မှာ အနောက်ပိုင်း စားသောက်ဆိုင်တွေမှာ မှ။ မှ။[日本語で発話する] က မှာလိုက်တော့ Cooked rice[英語で発話する] ဆိုတော့ တော့တယ်။ အဲဒါကို စားတယ်။ စားပြီးတော့ ဟို အဲဒီ အနောက်ကတော့ ဘာလဲ? 銀座、銀座[日本語で発話する] ကတော့ Restaurant[英語で発話する] လိုပုံစံမျိုး 店で[日本語で発話する] ဆိုင်တွေ အဲဒီလိုမျိုး အဲဒါက အနားက သိပ်ပြီး နားမလည်ဘူး။ မှာလိုက်တော့ အဲဒီလိုဘဲ ထွက်လာတာ။ အဲဒီအနောက် အထိ အလယ်ပိုဒ်က အဲဒီလိုမျိုး ဆိုင်မှာ စားလိုက်ပြီးတော့ အဲဒီ ဆိုင်က ဒီလိုမျိုး 銀座[日本語で発話する] လို ပုံစံမျိုး တော့တယ်။ နောက်ကတော့ နံနံတော့ နားမလည်တယ်။ ပြောတာတဲ့ဟာက သိပ်ပြီးတော့ ထူးခြားတာတော့ မဟုတ်ပေမဲ့ သူက Shopping Mall[英語で発話する] လို ပြောလိုက်လို့ရင် Shopping Mall[英語で発話する] ကို သွားတော့လား။ ဆိုပြီးတော့ အဲဒါတွေ ပုံစံနဲ့ ပြောတော့လား။ ဒါပေမဲ့ သူတို့လဲ သွားတာ ကြိုက်တယ်။ အဲဒီလို ပုံစံမျိုး။	これは何？そのShopping Mall[英語で発話する]のFood court[英語で発話する]とかで、洋食屋とかで、「メシ、メシ」は探したら Cooked rice[英語で発話する]を見つけた。それを食べました。食べて、あの、その後は何？「銀座、銀座」はRestaurant[英語で発話する]みたいな「店で」、店みたいな、その辺はあまり分かりません。探したらそれが出てきました。その次までは真ん中の段落はそういう店へ食べた後に、その店はこういう「銀座」のようなのを発音します。後者のものは少しだけ分かるには分かります。言っているのはあまり特別ではないけど、それは Shopping Mall[英語で発話する]と言っているのかという驚いた様子で話しています。でも彼らも行くのが好きです。そういう感じですよ。		

68				そしたら次、次お願いします。4段落の1番、2行目の2番目の単語を探しています。	
69	何が好きと言っても、まあ、広々している。どこも巨大な駐車場付きなので、都心のようにパーキングに車を入れるまで三十分も一時間も待たされることもなく、すつと入って、すつと出られる。	[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「都心」を手書き入力し、検索をタップする。「都心/Toshin」の英語訳で表示された「City center」を確認する。] ဟိုဟာေဝေ ဝိးအလင်းပြန်လို့ စလံက အရိပ်မှာတော့ မတ်လို့ ရတယ်။ ဟိဟိဟိ「広々の読み間違い」ဆိုတာ ပြောပြတာ။	[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「都心」を手書き入力し、検索をタップする。「都心/Toshin」の英語訳で表示された「City center」を確認する。]あれ、光の反射で文字が、陰でなら読めます。「ひろひろ」「広々の読み間違い」というのは何もないことです。		
70				次は？	
71		ထွယ်တဲ့ စလံးေဝေ မသိဘူး။ [[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「行列」を手書き入力し、検索をタップする。「行列/Gyoretsu」の英語訳で表示された「queue」を確認する。「queue」をコピーして、「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「queue」に張り付ける。検索結果一覧から「queue」のミヤンマー語訳「ရေ့နောက်တန်းစနဲေဝေ လူတန်း ယာဉ်တန်း」(ရေ့နောက်တန်းစီသည်)を確認する。]	合わさった文字が分からないです。[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「行列」を手書き入力し、検索をタップする。「行列/Gyoretsu」の英語訳で表示された「queue」を確認する。「queue」をコピーして、「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「queue」に張り付ける。検索結果一覧から「queue」のミヤンマー語訳「ရေ့နောက်တန်းစနဲေဝေ လူတန်း ယာဉ်တန်း」(ရေ့နောက်တန်းစီသည်)を確認する。]		
72				一番最後の1段、目の後ろから2行目、あ、3行目の単語、2番目の漢字を探しています。ここから読んでみましょうか。	
73	駐車場がそうなら店内も同じで、もちろん昼時など行列のできるレストランもあるが、入ってしまえば、テーブルの間に余裕があるので、隣の客と肩を寄せ合うような都心のレストランで、つい隣の会話を返事をしなくても済むようなこともない。	အခုနဲ့ အဲဒါတွေကို ကြိုက်တယ်ဆိုတာ အဲဒီလိုမျိုး အများကြီးပဲ ချိတ်တယ် အဲဒါမှာ ဟိုလိုလိုမျိုး ကားပါကင် အကူပေးပြီးတွေ့လဲ ရှိပြီးတော့ ပြီးလည်းခေါင် ကားပါကင်လိုမျိုး ပါကင်ထားပြီး အတွက် နိမ့်နိမ့် ၃၀ လောက် ဝ နှာရီလောက် စောင့်စရာ မလိုဘူး။ ဒီအတိုင်း လွယ်လွယ်နဲ့ ဝင်ပြီးတော့ ထွက်လို့ ရတယ်။ ပြီးတော့ အဲဒီလိုပဲ အထဲထဲမှာ ဆိုင်တွေကလဲ အဲဒီလိုမျိုးပဲ အင်း မနုလည်မှာ အဲဒီလိုမျိုး Restaurant တွေမှာ တန်းစီပြီးတော့ သွားလို့ ရပြီးတော့ ဝင်ကြည့်လိုက်လို့ရင် စားပွဲတွေက ဒီ အဲဒီနားကတော့ သိပ်တော့ မသိဘူး။ မမှာရသေးလို့။ [အော်。]	うん、これらが好きというのは、そういうのはたくさんあります。そこで、ああいいう大きな駐車場もあって、都心の駐車場のように駐車場に停めるのに約30分約1時間待つ必要がないです。このまま簡単に入って出られます。それからそういう感じで中には話などもそういう感じで、えーと、昼にそういうレストランとかで並んで行けるし、入ってみたらテーブルとか、この、その辺があまり分からないです。探していないから。[笑う。]		
74				[笑う。]はい。	
75		ဒါပေမဲ့ အဲဒါက ဘယ်လိုလဲ? စားပွဲတွေ အများကြီး ရှိတယ်လို့တွေ့ ထင်တယ်။ ပြီးတော့ ဘေးနားကလူတွေနဲ့ ပုခုံးချင်း တိုက်မိအောင်လို့ ရှိတယ်။ ပြီးတော့ ရုတ်တရက် ဘေးနားက လူတွေရဲ့ စကားပြောနေတာတွေကို အဲဒီလိုမျိုး စကား ပြန်ပြောလိုက်မိတာတွေလဲ ရှိတယ်။	でもそれはどうだろう？テーブルとかがたたくさんあるとは思いますが、それから隣の人たちと肩が当たりそうになっています。それから突然隣の人の会話を、そういうふうには話してしまふこともあります。		
76				はい、うん。	
77	「でも、どこにもでもあるような店や物ばかりじゃありませんか」	[[「白雑辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「ばかり」をローマ字入力し、検索バーに「定数」が表示される。検索結果一覧から「ばかり/許り/only/merely/nothing but/no more than/ approximately/a...」を確認する。]「ばかり、ばかり」[日本語で発話する] ဘဲ သိတယ်။ နံ့ဆိုတာ [日本語で発話する] ပါတာ မသိဘူး။	[[「白雑辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「ばかり」をローマ字入力し、検索バーに「定数」が表示される。検索結果一覧から「ばかり/許り/only/merely/nothing but/no more than/ approximately/a...」を確認する。]「ばかり、ばかり」だけ知っています。「小さいつ」があるのは知らないです。		
78				下の段の2行目のひらがなを調べています。	
79		ဟို「ばかり」[日本語で発話する] နဲ့ အထူးတတ်လာ။ မသိဘူး။	あの「ばかり」と同じなの分からないです。		
80				[笑う。]知っているばかりと同じ？知っているばかりはなんですか。	
81		ဒီတိုင်း အဲဒါရဲ့ဘဲ အဲဒီလိုမျိုး ဒီ「ばかり」[日本語で発話する] နဲ့ အထူးတတ် ထင်တယ်။	このままそれだけみたいな感じ。この「ばかり」と同じだと思います。		
82				ばかりがわからないですか。	
83		ばかりは分かる。でもこのばかりとこのばかりは[日本語で発話する]。	「ばかりは分かる。でもこのばかりとこのばかりは」		
84				あ、2行目にある	
85		同じだと思います[日本語で発話する]。	「同じだと思います」。		
86				うん、2行目にある小さいつが入ってるばかりと4行目、4行目のばかり？	
87		同じだと思います[日本語で発話する]。	「同じだと思います」。		
88				同じだと？	
89		意味が同じ[日本語で発話する]。	「意味が同じ」。		
90				意味が同じだと思いますか。	
91		同じ[日本語で発話する]。	「同じ」。		
92				なぜですか。	

93			ရှာ(ရှာလို့ရတာတွေ အတွက် [笑う] ဒါက နှစ်စာ [日本語で発話する] က ဒီလိုင်းထဲ ထွက်လာတယ်။	探してみたら同じです[笑う] これは、「辞書」にこのままでできました。	
94					うん、はい、それで、すみません。
95			うん[日本語で発話する]。	「うん」。	
96					なぜこの人は同じものなのに2行目のばかりは小さいつをいれて、4行目のばかりはつが、あの小さいつがない、促音がないばかりを使ったと思いますか。
97			ဒါက ကော့ပြော မို့လို့၊ အသံထွက် အတိုင်း ပြောလိုက်တော့။	これは口語だから。発音のまま言ってます。	
98					あー、そうですね、わかりました。で、下の段のえー、2段目の2行目の最初の漢字を探しています。ばかりは次の漢字ですね。今は何を探していますか。
99			[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「首肯」を手書き入力し、検索をタップする。「首肯/Shuko」の英語訳で表示された「Acknowledgement」を確認する。続いて「せざる」をローマ字入力する。「首肯せざる」の英語訳で表示された「Can't agree」を確認する。]စဉ်းစားတော့ ဒီအကြောင်း တကြောင်း၊ ဒီအပိုက်က ဒီစာကြောင်းကို ပြောတဲ့ သူအကြောင်း ရေးထားတာလို့ ထင်တယ်။	[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「首肯」を手書き入力し、検索をタップする。「首肯/Shuko」の英語訳で表示された「Acknowledgement」を確認する。続いて「せざる」をローマ字入力する。「首肯せざる」の英語訳で表示された「Can't agree」を確認する。]考えているのはこの一行について、この段落はこの文を言った人のことを書いていると思います。	
100					うん、どういう意味で書いていると思いますか。
101			အဲဒီလိုမျိုး ဆိုင်းတွေ အကုန်လုံးက အတွက်တော် မဟုတ်လားလို့ ပြောနေချိန်မှာ အဲဒီမှာ လက်မပိုင်မယ့်လို့ သူတို့က တကယ်တမ်း အဲဒီလိုဘဲ အဲဒါကြောင့်မို့လို့ နောက်ပိုင်းမှာ လက်ခံလိုက်ရတယ်။ အဲဒီလို သဘောပေါက်တယ်။	そういう店などは全部同じじゃないかと言っている話に、そこで受け入れられなくても彼らは実際にはそうです。だから後で受け入れることになりました。そう理解しました。	
102					うん、何を受け入れるということですか。
103			အဲဒီလို ဆိုင်း ဒီရေက ဘာမှာလဲ[မြစ်မြစ် အဲဒီလိုဆိုင်းတွေက အတွက်တော် မဟုတ်လားဆိုတာ]	そういう店、この前は、どこでもそういう店は同じじゃないかって。	
104					うん、そうですね、はい。
105		議論が進むと、たいてい最後はこう言われる。	ဒီ ခုနဲ့ပဲ မသိဘူး ခန့်ကို။ [[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「褒」を手書き入力し、検索をタップする。「褒」の英語訳で表示された「Reward」を確認する。続いて日本語の欄に表示された「褒」をコピーする。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「褒」を貼付ける。検索結果一覧から「褒/ホウ/ほめる/praise/extol」を確認する。]	この漢字は分からないです。漢字。[[Google translate]のアプリケーション内にある日本語欄に「褒」を手書き入力し、検索をタップする。「褒」の英語訳で表示された「Reward」を確認する。続いて日本語の欄に表示された「褒」をコピーする。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「褒」を貼付ける。検索結果一覧から「褒/ホウ/ほめる/praise/extol」を確認する。]	
106					はい、下の2段落の、えー、最初の漢字を探しています。
107		そして、こればかりは首肯せざるを得ない。	အခုနဲ့? [聞き取り不能] အသံထွက် မရဘူးလားလို့။ [ほう、ほう、辞書の音声を聞く]ごう[日本語で発話する] ဘာ?	うん? [聞き取り不能]読みが書いてないから。[ほう、ほう、辞書の音声を聞く]「ごう」ですか。	
108					今は何を聞いていましたか。
109			ဒီမှာ ဟိုတာ မရဘူးလားလို့ ဟிரがな[日本語で発話する]နဲ့ ရေးပေးထားတာ။	ここにあれが書いてないから、「ひらがな」で書いてあります。	
110					ひらがなの音を聞いたってことですか。
111			んー[日本語で発話する]。	「んー」。	
112					どう、どう、どう言ったんですか。
113			ဘာမှန်းလဲ မသိလိုက်ဘူး။ [笑う。]	何なのかわからなかったです。[笑う。]	
114					[笑う。]それで、次は?
115			ほ[日本語で発話する]の、လို့ ပြောလိုက်တာ ခုနက။ ချမ်း၊ ချမ်းとられる。 ဒီဟာက မသိဘူး။	さっき「ほ」と言っていました。褒め、褒められる。これは分かりません。	
116					漢字の次のひらがながわからないってことですね。
117		実際、そうである。	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]	
118		ただ、だからこそ落ち着くということもあるのではないだろうか。	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]	
119		さて、なぜいきなりショッピングモールを褒めちぎっているかと言え、二十五年ぶり、いや、ほぼ三十年ぶりにロサンゼルスを訪れたからである。	褒めちぎっている。「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「ほめちぎっている」をローマ字入力し、語彙候補から「褒めちぎっている」をタップする。続いて検索をタップする。「褒めちぎっている /Homechigitte iru」の英語訳で表示された「praised」を確認する。]	褒めちぎっている。「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「ほめちぎっている」をローマ字入力し、語彙候補から「褒めちぎっている」をタップする。続いて検索をタップする。「褒めちぎっている /Homechigitte iru」の英語訳で表示された「praised」を確認する。]	
120					ちぎっているという単語を探しました。

121		「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に表示された「褒めちぎっている」の「褒め」を削除する。続けて検索をタップする。「ちぎっている/Chigitte iru」の英語訳で表示された「tom」を確認する。「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「tom」を入力する。検索結果一覧から「tor n」のミャンマー語訳「တောဝဲနောဝဲ」を確認する。「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄の「ちぎっている」をコピーする。「白権辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「ちぎっている」を張り付け、検索結果一覧を確認する。]အသိ? ဘာတွေလဲ မသိဘူး။ [笑う。]	「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に表示された「褒めちぎっている」の「褒め」を削除する。続けて検索をタップする。「ちぎっている/Chigitte iru」の英語訳で表示された「tom」を確認する。「Eng-Myan Dictionary (Soe Minn Minn)」のアプリケーション内にある検索バーに「tom」を入力する。検索結果一覧から「tor n」のミャンマー語訳「တောဝဲနောဝဲ」を確認する。「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄の「ちぎっている」をコピーする。「白権辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「ちぎっている」を張り付け、検索結果一覧を確認する。]えー? 何なのか分からないです。[笑う。]		
122				別の辞書で探しています。	
123		အရပ်တွေ မသိလေ့ အဲဒါ အဲဒီ Shopping Mall [英語で発話する] တွေကို နီးကပ်လှုံ့နေတာ ဒီအပိုဒ်က ဒီ Shopping Mall [英語で発話する] တွေကို နီးကပ်လှုံ့နေတာ ဒီအပိုဒ်က ဒီ Los Angeles [英語で発話する] မှာ ရှိတဲ့ အဲဒီ Shopping Mall [英語で発話する] ကို သွားလည်ခဲ့တာကြောင့်။	あまり分からないけどそれはそのShopping Mall [英語で発話する]などを褒めすぎています。この段落のこのShopping Mall [英語で発話する]などを褒めすぎているのはその人が30年程前に、そのLos Angeles [英語で発話する]にあるそのShopping Mall [英語で発話する]に行ったことがあるから。		
124	思い出せば、まだ二十歳そこそこ、生まれて初めて外国の地を踏んだのがロサンゼルスだった。	ဒီတာက သိပ်တွေ မသိဘူး။ ဒါလေ့ မရဘူးတဲ့။ [笑う。]大体 [日本語で発話する] မှာလည်တယ်။	これはあまり分かりません。でも探さないでおきます。[笑う。]「大体」分かります。		
125				うん、ど、どういう感じですか。わかっているものを教えてくださいませんか。	
126		ဒါ သူ ပြန်တွေ့ကြည့်လိုက်တာ သူ အဲဒီအခါက ၂၀ လောက်က ဘာမှ ပထမဆုံး နိုင်ငံခြား သွားတယ်။ အဲဒီမှာ တွေ့သမျှ ပြင်သစ်တွေ အကုန်လုံးက အသစ်အဆန်းတွေဘဲ ပြစ်နေတယ်။	これは、その人が思い返してみたら、その人はその、20歳ぐらいの時に人生で初めて海外に行きました。そこで見たものは全てが新しいものです。		
127	とにかく目に入るもの、聞こえてくるもの、匂ってくるもの、何から何まで新鮮で、もし生まれた瞬間から物事の判別がつかば、このような興奮を味わったのではないかと思われるほどであった。	ဒီနေရာ မသိဘူး။	この場所が分かりません。		
128				下の段のえー、3段落の後ろから2行目の、このような次の漢字を探しています。	
129		[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「興奮」を手書き入力し、検索をタップする。「興奮/Kofun」の英語訳で表示された「excitement」を確認する。] မနိုးရဲက ရေလည် အက်လိုက်တာ [笑う。]	[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「興奮」を手書き入力し、検索をタップする。「興奮/Kofun」の英語訳で表示された「excitement」を確認する。] 漢字がすごく難しいです。[笑う。]		
130				[笑う。]たくさん書きますね。	
131		[笑う。]အမျှကြီး မသိဘူး။	[笑う。]たくさん知らないです。		
132				意味が分かりましたか。どういう意味でしょうか。	
133		မှာမလည်သေးဘူး။ ခဏလေး။ [笑う。]	まだ分かりません。ちょっと(待って)。[笑う。]		
134				次の漢字を探しています。	
135		[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「味」を手書き入力し、検索をタップする。「味」の英語訳で表示された「taste」を確認する。] ဒီနောက်ဆုံးကြောင့်က သူက တကယ်လို့များ မေးလာတဲ့ အချိန်တွေက အဲဒီလိုမျိုး မတွင်တဲ့ အရေတွေ မရှိဘူးဆိုလို့ရင် ဒီလိုမျိုး စိတ်လှုပ်ရှားမှု မရဘူးဟုတ်ဘူးလို့ ဆိုပြီး တွေးမိတယ်။	[[「Google translate」のアプリケーション内にある日本語欄に「味」を手書き入力し、検索をタップする。「味」の英語訳で表示された「taste」を確認する。]この最後の行は、その人がもし生まれてくる時間に、そういう違いなどがなかったら、このような興奮を感じることはなかったと思ってみました。		
136				3段落目を読んでいます。	
137	まだ牧歌的だった入国手続きを済ませて、まず向かったのが空港内のレンタカー店だった。	ဒီမှာကတာကြောင့် အသုံးမသိဘူး။ ဒါလေ့ သူ အရင်တုန်းက အဲဒီ လုပ်ခဲ့တဲ့ဟာကို ရုပ်ပြနေတာ Rent Car [英語で発話する] ဆိုတဲ့ ဝင်ခွဲတယ်လို့ ထင်တယ်။	この辺のものだと何なのか分かりません。でもその人は以前そのやっていたことをやめてRent Car [英語で発話する]の店に入ったと思います。		
138				どういうレンタカーの店ですか、ど、どこにある店ですか。	
139		လေယာဉ်ကွင်း အထဲမှာ။ 空港 [日本語で発話する]。	空港の中に、「空港」。		
140	受付に長い列ができており、その最後尾に並んだのだが、なかなか進まぬ列の先を覗いてみれば、なんと受付スタッフの若い女性が、友達と電話で談笑しながら仕事をしているのである。	ဒီတာက အတန်က အရည်ကြီး အဲဒီ 受付 [日本語で発話する] မှာ ဘယ်လိုပြောလဲ? [笑う。] 受付 [日本語で発話する] ဟိုဟာလေ Reception နေရာလားလို့ အဲဒီ နေရာမှာ အတန်း စီတာက အရည်ကြီး စီထားလေ့ အဲဒီက အလုပ်ဝန်ထမ်း တယောက်က ဟိုလိုမျိုး မပြောနေရင် အလုပ်လုပ်နေတာ တွေလဲတယ်။	これは列が長いその「受付」で、なんていうかな? [笑う。]「受付」、あれ、受付場所かな。その場所には長い列で並んでいるけど、それは一人のスタッフが、ああいう、電話で話しながら仕事をしているのを見つけてました。		
141				その、あの店員さんは誰に電話しているんですか。	
142		友達、友達と [日本語で発話する]。	「友達、友達と」。		

143				で、この文を読んでいたら、おー、何が問題、問題、どんな問題が起こっているかわかりますか。	
144		အယ် အလုပ် သူက ကောင်းပြန်နေရင် ကောင်းကောင်း မလုပ်လို့ အကြံပြု ပေးရမယ်လို့ ထင်တာပဲ။		えー、その人は話を聞いて仕事をよくやっていないからそうやって長時間待っていたと思います。	
145				うん、人が長く待っているということですか。うん、はい、5段落目を読んでいます。	
146	今なら怒り心強だが、「うわー、すげー、アメリカだー、友達との電話で笑いながら国際免許のチェックしてるー」と、逆に感動したことを覚えている。	[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「免許」を手書き入力し、検索をタップする。「免許/Menkyo」の英語訳で表示された「Licence」を確認する。] 3行目 3行目 3行目 Passport [英語で発話する] 4行目 4行目	[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「免許」を手書き入力し、検索をタップする。「免許/Menkyo」の英語訳で表示された「Licence」を確認する。]これが何か分からないです。Passport [英語で発話する] なのか分からないです。		
147				後から2行目の、えー、漢字を探しています。	
148	やっとなんかを済ませて、いわゆるアメ車でも見て。	アメ車 [日本語で発話する] 5行目 5行目 5行目 「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「アメ」をローマ字入力し、語彙候補から「アメ」をタップする。続けて「アメ」をローマ字入力し、語彙候補から「車」をタップする。検索バーに「アメ車」が表示され、検索結果一覧から「アメ車/Ameya/American Car」を確認する。]アメ車って [日本語で発話する]、	「アメ車」というのが何か分からないです。[[白樺辞書]]のアプリケーション内にある検索バーに「アメ」をローマ字入力し、語彙候補から「アメ」をタップする。続けて「アメ」をローマ字入力し、語彙候補から「車」をタップする。検索バーに「アメ車」が表示され、検索結果一覧から「アメ車/Ameya/American Car」を確認する。]アメ車って、		
149				5段落目に行きました。	
150		6行目 American car [英語で発話する]、	あー、American car [英語で発話する]、		
151				いわゆる次の漢字を探しています。5段落の後から3行目のあ、前から4行目のカタカナを [聞き取り不能] 探しています。	
152	たしかフォードのマスタンクだったと思うのだが、当時日本では小型車に乗っていたので、ハンドルを切ると体ごと振り落とされるような感覚が新鮮だった。	ん？フォード、マスタンク [日本語で発話する]、	「ん？フォード、マスタンク」、		
153				フォードの次のカタカナを探しています。別の辞書で調べています。	
154		[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「mustang」をローマ字入力し、語彙候補から「Mustang」をタップする。続けて「Mustang」の英語訳で表示された「Mustang」を確認する。日本語欄に表示された「Mustang」をコピーする。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「Mustang」を貼付ける。検索結果一覧から「Mustang/Mustang」を確認する。] Eng-My an Dictionary (Soe Minn Minn) のアプリケーション内にある検索バーに「Mustang」を入力する。検索結果一覧から「Mustang」のミャンマー語訳「အမေရိကန် မြင်းရိုင်းအမေရိကန်」を確認する。] နဲ့တော့ နားမလည်ဘူး [笑う。]	[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「mustang」をローマ字入力し、語彙候補から「Mustang」をタップする。続けて「Mustang」の英語訳で表示された「Mustang」を確認する。日本語欄に表示された「Mustang」をコピーする。「白樺辞書」のアプリケーション内にある検索バーに「Mustang」を貼付ける。検索結果一覧から「Mustang/Mustang」を確認する。] Eng-My an Dictionary (Soe Minn Minn) のアプリケーション内にある検索バーに「Mustang」を入力する。検索結果一覧から「Mustang」のミャンマー語訳「အမေရိကန် မြင်းရိုင်းအမေရိကန်」を確認する。] 少し分からないです。[笑う。]		
155				うん、次は？	
156		マスタンク [日本語で発話する]、	「マスタンク」、		
157				英語の辞書で探しています。	
158		မြင်း ၄ ကောင်နဲ့လား မသိဘူး။	馬が4頭なのか分からないです。		
159				馬が4匹いるやつ。[笑う。]ここまで読んでみましょうか。	
160		ဒီမှာက သိပ်ပြီး နားမလည်ဘူး။ [笑う。] နဲ့ စဉ်းစားကြည့်မယ်။	この辺はあまり分かりません。[笑う。]少し考えてみます。		
161				うん、はい、何を考えてるか、ちょっと言葉で話してくださいませんか。	
162		ဒီဟာပေါ် フォードのマスタンク [日本語で発話する] ဒါပဲက ဒီလိုအထဲမှာတော့ မြင်း ၄ ကောင်လို့ ထင်တာပဲ။ [笑う。] ရာလိုက်တော့ American [英語で発話する] မြင်း ဆိုပြီးတော့ ဒါပဲ မျက်လုံးမှာ ပုံ မပေါ်ဘူး မြစ်တွေက ဘာကြီးလဲ ဆိုပြီးတော့ အင်း ကျော်လိုက်ပြီ။	これは「フォードのマスタンク」、心の中ではそれが4頭の馬だと思えます。[笑う。]探してみたらAmerican [英語で発話する]の馬だと。その絵が目に浮かばないので何かなって。えーと、飛ばしました。		
163				はい。[笑う。]フォードのマス、マスタンクを飛ばします。	
164		ကျော်လိုက်ပြီ [笑う。]	飛ばしました。[笑う。]		
165				馬の4つ？だったんですね、ハンドルっていうカタカナを探しています。	
166		[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「handle」をローマ字入力し、語彙候補から「Handle」をタップする。「ハンドル」の英語訳で表示された「Handle」を確認する。] ဒါပဲက အကုန်လုံးတော့ နားမလည်ပေမဲ့ သူ ဒါကို စီးလိုက်တဲ့ အချိန်မှာ သူ မိတ်ဆက်တာကို ရေးလိုက်တာ။	[[Google translate]]のアプリケーション内にある日本語欄に「handle」をローマ字入力し、語彙候補から「Handle」をタップする。「ハンドル」の英語訳で表示された「Handle」を確認する。]それは全部は分からないですが、その人はそれに乗った時に、その人の感じたことを書きました。		
167				あの、このようですね。	

168		[聞き取り不能]	[聞き取り不能]		
169				この前の、この意味はどういう意味からよつと説明していただけますか。	
170		အော် သူက အဲဒီမှာ တော်တော် စိတ်ဆိုးနေပေမဲ့ သူက မှူးကနေပြီးတော့ အချစ်ကန့် ရောက်လို့ အရမ်းပျော်နေတဲ့ ပုံစံ ကြားလိုက်တဲ့ အတွက်ကြောင့် တချို့ ဖြစ်သွားတယ်ပေါ့။ 感動した[日本語で発話する]。	あー その人はそこでもかなり怒っているけど、その人は電話からアメリカに話いたのをとても喜んでるように聞こえたから何かになってしまいましたね。「感動した」。		
171				うーん、彼は怒っているんですか、この時。	
172		ရှေ့မှာ ဖုံး ပြောနေတဲ့ သူကို 怒っている[日本語で発話する]。	前で電話している人を「怒っている」。		
173				怒っている？うーん、うん、で、ここ、ここがまた段落ちよつとやってみたらどうなるでしょうか。	
174		ဒီအပိုဒ်လား?	この段落ですか。		
175				はい。	
176		မှပေမဲ့ အဲဒီလိုမျိုး အဲဒီမျိုးတွေက အိပ်ပြီးတော့ ဆက်စပ်မှု မရှိဘူး ခေါင်းထဲမှာ။ [笑う。] ဒါပေမဲ့ သူ့ အဲဒီမှာ အမေရိကန် [日本語で発話する] လား? American car [英語で発話する] လို့ဟာ ပေါ်လာတယ်။ အဲဒါကို စီးပြီးတော့ ခံစားတဲ့ ဟာကို ရေးထားတယ်။ အဲဒီလိုဘဲ နားလည်လိုက်တယ် ခေါင်းထဲမှာ။ [笑う。]	頭の中では探してもそういう意味とはあまり関係ないです。[笑う。]でもその人はそこで「アメ車」ですか、American car[英語で発話する]みたいなものが出てきました。それに乗って感じたことを書いてあります。頭の中はそう理解しました。[笑う。]		
177				はい、あ、わかりました、これ難しかったですか。	
178		ちよつと[日本語で発話する]。[笑う。]	「ちよつと」。[笑う。]		
179				ちよつと難しい。	
180		はい[日本語で発話する]。ဒါပေမဲ့、	「はい」、でも、		
181				大体。	
182		大体は分かる[日本語で発話する]。	「大体は分かる」。		
183				大体はわかりましたか。	
184		はい。	「はい」。		
185				うーん、わかりました。ありがとうございます。	